

Table 11. Linguistic features of Joke 6 and its Russian translations**Таблица 11.** Лингвистические характеристики шутки 6 и ее переводов на русский язык

Confusion categories	Confusion parameters	English (original joke)	Translation 1 (AI)	Translation 2 (AI)	Translation 3 (AI)	Translation 4 (HT)	Translation 5 (AI)
Text	No. of sentences	2	2	2	2	2	2
	Average sentence length (words)	3	4	7	6	6.5	2.5
Punctuation marks	Question mark	0	1	1	1	0	0
	Exclamation mark	0	1	0	1	0	0
	Comma	0	0	0	0	2	0
	Inverted commas	0	2	2	0	0	0
	Ellipsis	0	0	0	0	1	0
	Full stop	2	0	0	0	1	2
Repetitiveness	Unique 1-grams	6	8	14	12	13	5
	Word frequency assessment (3K)	0.33	0.63	0.71	0.75	0.69	0.40
	Word frequency assessment (5K)	0.67	0.88	0.71	0.83	0.69	0.40
	Word frequency assessment (10K)	1	1	0.71	0.83	0.69	0.40
Emotional semantics	Sentiment score	+0.17 (NEU)	-0.51 (NEG)	+0.70 (POS)	+0.51 (POS)	+0.61 (POS)	+0.50 (POS)
Readability	Automated readability index	5.19 (fairly easy)	1.38 (easy)	0.71 (easy)	5.59 (easy)	-5.23 (very easy)	7.22 (fairly easy)
	Grade level	5	1-3	4-6	7-9	1	7-9
	Age range	10-11	6-8	9-11	12-14	4-6	12-14
	Flesch-Kincaid score	3.28	2.72	4.34	8.09	-5.10	4.38
	Coleman-Liau index	3.73	-1.58	4.32	4.55	-11.05	-1.33
Part-of-speech (POS)	Analyticity index	0	0	0.21	0.17	0.31	0
	Verbality index	0.33	0.25	0.14	0.08	0.15	0.40

	Substantivity index	0.50	0.25	0.21	0.25	0.23	0.20
	Adjectivity index	0	0	0.07	0.08	0	0
	Pronominality index	0.17	0.25	0.28	0.33	0.23	0
	Autosemanticity index	0.83	0.63	0.50	0.50	0.46	1
Humour	Humorous effect type	Semantic	Semantic	Semantic	Semantic	Semantic	Semantic
	Humorous effect rating	N/A	16%	15.3%	4.7%	34%	30%
	Solution classification type	N/A	3	3	3	3	3